

|   |   |
|---|---|
| <p><b>30 augustus 2021 - Politiebesluit van de Minister-President met het oog op het behoud van bepaalde beperkingen op het Brussels grondgebied om de verspreiding van het Covid-19 virus tegen te gaan</b></p>  | <p><b>30 août 2021 - Arrêté de police du Ministre-Président visant à maintenir certaines restrictions sur le territoire bruxellois afin de lutter contre la propagation du virus Covid-19</b></p>   |
| <p>De Minister-President van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,</p>  | <p>Le Ministre-Président de la Région de Bruxelles-Capitale,</p>  |
| <p>Gelet op artikel 166, § 2 van de Grondwet;</p> <p>Gelet op artikel 48 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, zoals gewijzigd bij de wet van 6 januari 2014;</p> <p>Gelet op artikel 11 van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt, zoals vervangen door de wet van 7 december 1998;</p> <p>Gelet op artikel 128 van de provinciewet;</p> <p>Gelet op artikel 4, §2<sup>quater</sup>, 1° van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en de federaties van gemeenten zoals gewijzigd door de wet van 6 januari 2014;</p> <p>Gelet op het ministerieel besluit van 13 maart 2020 houdende de afkondiging van de federale fase betreffende de coördinatie en het beheer van de crisis coronavirus COVID-19;</p> <p>Gelet op het ministerieel besluit van 28 oktober 2020 houdende dringende maatregelen om de verspreiding van het coronavirus COVID-19 te beperken, zoals gewijzigd door de ministeriële besluiten van 1 en 28 november 2020, van 11, 19, 20, 21 en 24 december 2020, van 12, 14, 26 en 29 januari 2021, 6 februari 2021, 6, 20 en 26 maart 2021, 24 en 27 april 2021, 7 mei 2021, 4 en 23 juni 2021, 27 juli 2021 en 25 augustus 2021;</p> <p>Gelet op de vergadering van het Overlegcomité van 20 augustus 2021;</p> <p>Gelet op de epidemiologische rapporten opgesteld door Sciansano en door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie;</p> <p>Gelet op de vergadering van de Brusselse Gewestelijke Veiligheidsraad van 19 augustus 2021;</p> <p>Gelet op het voorafgaande overleg met het nationaal Crisiscentrum en de coronacommissaris die is aangesteld voor de beheersing van de COVID-19-crisis;</p> | <p>Vu l'article 166, § 2, de la Constitution ;</p> <p>Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, en son article 48 modifié par la loi du 6 janvier 2014 ;</p> <p>Vu la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police, en son article 11 remplacé par la loi du 7 décembre 1998 ;</p> <p>Vu l'article 128 de la loi provinciale ;</p> <p>Vu la loi du 26 juillet 1971 organisant les agglomérations et les fédérations de communes en son article 4, §2<sup>quater</sup>, 1°, tel que modifié par la loi du 6 janvier 2014 ;</p> <p>Vu l'arrêté ministériel du 13 mars 2020 portant déclenchement de la phase fédérale concernant la coordination et la gestion de la crise coronavirus COVID-19 ;</p> <p>Vu l'arrêté ministériel du 28 octobre 2020 portant des mesures d'urgence pour limiter la propagation du coronavirus COVID-19, tel que modifié par les arrêtés ministériels du 1<sup>er</sup> et 28 novembre 2020, des 11, 19, 20, 21 et 24 décembre 2020, des 12, 14, 26 et 29 janvier 2021, 6 février 2021, 6, 20 et 26 mars 2021, 24 et 27 avril 2021, 7 mai 2021, 4 et 23 juin 2021, 27 juillet 2021 et 25 août 2021 ;</p> <p>Vu la réunion du comité de concertation du 20 août 2021 ;</p> <p>Vu les rapports épidémiologiques établis par Sciansano et par la Commission communautaire commune ;</p> <p>Vu la réunion du Conseil régional de sécurité bruxellois du 19 août 2021 ;</p> <p>Vu la concertation préalable avec le centre de crise national et le commissaire Corona désigné par l'Etat fédéral pour la gestion de la crise du COVID 19 ;</p> |

|  |  |
|--|--|
| <p>Overwegende dat uit de recentste evaluatie van de epidemiologische situatie door de Risk Assessment Group (hierna RAG) van 18 augustus 2021 blijkt dat de algemene stijgende trend van het aantal nieuwe besmettingen zich doorzet, met een enigszins snellere toename van de ziekenhuisopnames; dat het aantal vastgestelde besmettingen met het coronavirus in België sinds 19 juli met vrijwel een vijfde is toegenomen (1740 tegenover 1480 een maand geleden);</p>   | <p>Considérant que selon la dernière évaluation de la situation épidémiologique réalisée par le <i>Risk Assessment Group</i> (ci-après RAG) le 18 août 2021, la tendance générale à la hausse des nouvelles infections et des hospitalisations se poursuit, avec une augmentation légèrement plus rapide des hospitalisations; que le nombre de cas de coronavirus détectés en Belgique a augmenté depuis le 19 juillet de près d'un cinquième (1740 contre 1480 il y a un mois);</p>  |
| <p>Overwegende dat de RAG wijst op een verscherping van de epidemiologische verschillen tussen de gewesten;</p>  | <p>Considérant que le RAG souligne une accentuation des différences épidémiologiques entre les régions;</p>  |
| <p>Dat het aantal nieuwe besmettingen stabiliseert in Vlaanderen en licht toeneemt in Wallonië.</p>  | <p>Que le nombre de nouvelles infections se stabilise en Flandre et est en légère augmentation en Wallonie;</p>  |
| <p>Dat de toestand in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest daarentegen verontrustender is aangezien de incidentiegraad per 100.000 inwoners over 14 dagen er blijft toenemen en op 21 augustus 2021 opliep tot 481 (239 op 2 juni 2021) terwijl het nationaal cijfer 229 bedraagt;</p>   | <p>Qu'en revanche, la situation est plus inquiétante en Région de Bruxelles-Capitale puisque le taux d'incidence par 100.000 habitants sur 14 jours y est en augmentation constante et se situe en date du 21 août 2021 à 481 (239 en date du 2 juin 2021) alors qu'il est de 229 au niveau national;</p>  |
| <p>Overwegende dat de toename van het aantal besmettingen en van het aantal ziekenhuisopnames het meest uitgesproken blijft op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.</p>   | <p>Considérant que l'augmentation du nombre d'infections et du nombre d'hospitalisations reste la plus prononcée sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale;</p>   |
| <p>Dat de toename van het aantal besmettingen geldt voor alle leeftijden, met tevens een grotere incidentie (&gt; 100/100 000) bij de plus-65-jarigen; dat deze toename twee- tot driemaal groter is dan in Vlaanderen en Wallonië, klaarblijkelijk ingevolge de context van een lagere vaccinatiedekking in deze leeftijdsgroep (80 % in Brussel tegenover 86 % in Wallonië en 94 % in Vlaanderen); dat de besmettingen in deze leeftijdsgroep - en in het bijzonder voor niet gevaccineerde personen - dreigen te leiden tot nieuwe ziekenhuisopnames;</p> | <p>Que l'augmentation des infections concerne tous les âges, avec également une incidence plus élevée (&gt; 100/100 000) chez les plus de 65 ans; que cette augmentation est deux à trois fois plus élevée qu'en Flandre et en Wallonie, vraisemblablement en raison d'un contexte de couverture vaccinale plus faible dans ce groupe d'âge (80 % à Bruxelles contre 86 % en Wallonie et 94 % en Flandre); que les infections dans ce groupe d'âge - en particulier pour les personnes non vaccinées - risquent d'entraîner de nouvelles hospitalisations;</p> |
| <p>Dat het aantal bezette bedden in de intensive-care-eenheden (IC) op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gekenmerkt wordt door een wezenlijke toename aangezien het gaat om 59 patiënten tegenover 178 patiënten in het hele land; dat dit overeenstemt met een bezettingsgraad voor COVID-patiënten van 22% van het totale aantal geaccrediteerde IC-bedden op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest tegenover een cijfer van ongeveer 8% voor het hele land;</p>   | <p>Que le nombre d'occupation des lits en unité de soin intensif (USI) sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale se caractérise par une augmentation significative puisqu'il est de 59 patients pour 178 patients à l'échelle du pays; que cela représente un taux d'occupation pour les patients COVID de 22% du nombre total de lits USI accrédités sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale pour environ 8% pour l'ensemble du pays;</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>Overwegende dat vaccinatie een efficiënt middel is om de verspreiding van het virus te beperken;</p>   | <p>Considérant que la vaccination est un moyen efficace de limiter la circulation du virus ;</p>   |
| <p>Dat in Brussel de volledige vaccinatiedekking van de bevolking ouder dan 18 jaar 64% bedraagt terwijl dit voor Vlaanderen oploopt tot 91% en voor Wallonië tot 80%;</p>  | <p>Qu'à Bruxelles, la couverture vaccinale complète des plus de 18 ans atteint 64% alors qu'elle atteint 91% en Flandre et 80% en Wallonie ;</p>   |
| <p>Dat daarbij moet worden opgemerkt dat de volledige vaccinatiegraad aanzienlijke verschillen vertoont tussen een aantal leeftijdscategorieën;</p>   | <p>Qu'il convient de préciser que le taux de vaccination complète comporte d'importantes disparités entre certaines tranches d'âges ;</p>  |
| <p>Dat Brussel bij de jongvolwassenen (18 - 34 jaar) op 18 augustus 2021 zo een zeer lage vaccinatiedekking kent, met slechts 32 % volledig gevaccineerden bij de 18-24-jarigen en 46 % bij de 25-34-jarigen terwijl deze dekking in Wallonië respectievelijk 64 % en 63 % bedraagt en in Vlaanderen 71 % en 80 %;</p>  | <p>Qu'ainsi, pour les jeunes adultes (18-34 ans), Bruxelles connaît au 18 août 2021 une très faible couverture vaccinale avec seulement 32 % de personnes entièrement vaccinées pour les 18-24 ans et 46 % pour les 25-34 ans alors qu'en Wallonie, la couverture est respectivement de 64 % et 63 % et de 71 % et 80 % en Flandre ;</p>   |
| <p>Dat de lagere vaccinatiegraad op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ten opzichte van de andere gewesten en de sterke circulatie van het virus die daarvan in een aantal gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest het gevolg is nu al leiden tot een toegenomen belasting in de Brusselse ziekenhuizen.</p>   | <p>Que le plus faible taux de vaccination sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale par rapport aux autres régions et la circulation intense du virus que cela génère dans certaines communes de la Région de Bruxelles-Capitale engendrent déjà une charge accrue pour les hôpitaux bruxellois ;</p>   |
| <p>Overwegende dat de bescherming van het gezondheidssysteem en van de ziekenhuisinfrastructuur van essentieel belang is, niet enkel voor de opvang van patiënten besmet met Covid-19, maar tevens om ervoor te zorgen dat ook patiënten met andere pathologieën verder opgevolgd kunnen worden; dat een verzadiging van het ziekenhuissysteem een reorganisatie van de verzorgingsdiensten en een wijziging van de prioriteiten voor de geneeskundige opvang van patiënten tot gevolg heeft; dat dit leidt tot een verminderde opsporing en opvolging van andere pathologieën; dat het daarom fundamenteel is dat wordt voorzien in de bescherming van het gezondheidssysteem om de bevolking haar grondrecht op leven en gezondheid te kunnen waarborgen;</p> | <p>Considérant que la protection du système de soins de santé et de l'infrastructure hospitalière est essentielle non seulement pour la prise en charge des patients atteints du Covid-19 mais également pour assurer le suivi des patients atteints d'autres pathologies ; qu'une saturation du système hospitalier engendre une réorganisation des services de soins et une modification des priorités quant à la prise en charge médicale des patients ; que cela aboutit à une réduction de la détection et du suivi des autres pathologies ; qu'il est par conséquent primordial d'assurer la protection du système de soin de santé afin de préserver le droit fondamental à la vie et à la santé de la population ;</p> |
| <p>Overwegende dat de Deltavariant dominant is (met ruim 90% van de besmettingen) en besmettelijker is dan de Alphavariant; dat het virus bijgevolg nog sneller onder de bevolking circuleert;</p>  | <p>Considérant que le variant Delta est dominant (plus de 90% des infections) et que ce variant est plus contagieux que le variant Alpha ; qu'en conséquence le virus circule encore plus rapidement au sein de la population ;</p>  |
| <p>Overwegende dat tijdens de buitengewone vergadering van de Gewestelijke Veiligheidsraad op 19 augustus 2021 de epidemiologische situatie in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest door de diensten van</p>  | <p>Considérant que lors de la réunion extraordinaire du Conseil régional de sécurité du 19 août 2021, l'exposé de la situation épidémiologique de la Région de Bruxelles-Capitale a été présentée par les services de</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <p>de GGC is toegelicht;</p> <p>Dat er daarbij op is gewezen dat voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest sinds 12 augustus dreigingsniveau 4 geldt (code Overlegcomité) terwijl de rest van het land niveau 2 kent (zelfs 1 voor een aantal provincies);</p> <p>Dat er tevens op gewezen werd dat de lagere vaccinatiegraad en de toename van het aantal positieve gevallen bij reizigers die terugkeren uit rode zones (16 % terwijl dit percentage voor de algemene bevolking 5% bedraagt) eveneens doorslaggevende elementen zijn bij de circulatie van het virus;</p> <p>Overwegende dat het feit dat Brussel wordt ingedeeld in niveau 4 niet zonder gevolgen blijft aangezien dit betekent dat het Gewest verplicht is op te treden en maatregelen te treffen om ervoor te zorgen dat de scholen kunnen openen voor het nieuwe schooljaar in september;</p> <p>Dat de epidemiologische toestand in Brussel derhalve crisisbeheer vereist terwijl de rest van het land veeleer lijkt af te stevenen op risicobeheersing;</p>  | <p>la COCOM ;</p> <p>Qu'il y est souligné que depuis le 12 août, la Région de Bruxelles-Capitale, est passée au niveau d'alerte 4 (code CODECO) alors que le reste du pays est à 2 (voire à 1 dans certaines provinces) ;</p> <p>Que fut aussi souligné que le faible taux de vaccination et l'augmentation des cas positifs chez les voyageurs revenant de zones rouges (16 % alors que pour la population générale ce taux est de 5%) constituent également des éléments déterminants dans la circulation du virus ;</p> <p>Considérant que ce classement en niveau 4 pour Bruxelles n'est pas sans conséquence puisqu'il signifie que la Région se retrouve contrainte d'agir et de prendre des mesures afin d'assurer l'ouverture des écoles à la rentrée scolaire de septembre ;</p> <p>Que la situation épidémiologique à Bruxelles relève dès lors encore de la gestion de crise alors que la situation du reste du pays semble s'approcher davantage de la gestion des risques ;</p>  |
| <p>Overwegende dat het ministerieel besluit van 28 oktober 2020 houdende dringende maatregelen om de verspreiding van het coronavirus COVID-19 te beperken in artikel 27, §1, derde lid, bepaalt: <i>"Wanneer de burgemeester of de gouverneur door het gezondheidsorgaan van de betrokken gefedereerde entiteit wordt ingelicht over een plaatselijke toename van de epidemie op diens grondgebied, of wanneer hij dit vaststelt, moet de burgemeester of de gouverneur bijkomende maatregelen nemen vereist door de situatie"</i>;</p> <p>Overwegende dat de woorden "de gouverneur" in voormelde wettelijke bepaling voor wat het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, begrepen moeten worden als "de Minister-President";</p> <p>Overwegende dat zoals de Raad van State benadrukt in zijn arrest nr. 247.452 van 27 april 2020 dat de Minister van Binnenlandse Zaken bij de keuze van de maatregelen om de gezondheidscrisis aan te pakken over "de ruimste beoordelingsbevoegdheid" beschikt;</p> <p>Overwegende dat vanuit een gelijkaardige redenering de Minister-President over de ruimste beoordelingsbevoegdheid van beschikt om binnen zijn bestuurlijke politiebevoegdheid bijkomende maatregelen te</p> | <p>Considérant que l'arrêté ministériel du 28 octobre 2020 portant des mesures d'urgence pour limiter la propagation du coronavirus COVID-19 prévoit en son article 27, §1<sup>er</sup>, alinéa 3, que <i>« Lorsque le bourgmestre ou le gouverneur est informé par l'organisme de santé de l'entité fédérée concernée d'une résurgence locale de l'épidémie sur son territoire, ou lorsqu'il le constate, il doit prendre les mesures complémentaires requises par la situation »</i> ;</p> <p>Considérant qui y a lieu d'entendre les termes «le gouverneur» utilisés dans la disposition légale précitée par «le Ministre-Président» pour ce qui concerne le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale ;</p> <p>Considérant comme le souligne le Conseil d'Etat dans un arrêt n°247.452 du 27 avril 2020 que la Ministre de l'Intérieur dispose <i>« du plus large pouvoir d'appréciation »</i> dans le choix des mesures de gestion de la crise sanitaire ;</p> <p>Considérant que par analogie de motifs, le Ministre-Président dispose du plus large pouvoir d'appréciation dans le cadre de l'adoption de mesures complémentaires en rapport avec la gestion</p> |

|   |   |
|---|---|
| <p>nemen voor het beheer van de covid-19 crisis;</p> <p>Overwegende dat de Raad van State in arrest nr. 241.671 van 30 mei 2018 benadrukt dat: <i>"iedere bestuurlijke politiewet de bevoegde overheden machtigt preventieve maatregelen te nemen om verstoringen van de openbare orde nog voor zij zich voordoen, te vermijden"</i> en dat <i>"de overheid in dat verband over een ruime beoordelingsbevoegdheid beschikt en rekening kan houden met iedere mogelijk gevaarlijke situatie en ieder risico, hoe klein ook, voor de openbare veiligheid"</i>;</p> <p>Dat de lokale overheden bijgevolg de mogelijkheid behouden om, naast de maatregelen die al door de federale overheid zijn uitgevaardigd, omwille van de bijzondere gezondheidssituatie op hun grondgebied bijkomende maatregelen goed te keuren;</p> <p>Overwegende dat het Overlegcomité in het licht van de specifieke epidemiologische situatie waarmee Brussel kampt, zich schaaft achter de intentie van de Brusselse overheid om vanaf 1 september niet over te gaan tot de toepassing van bepaalde versoepelingen die voor de rest van het land zijn aangekondigd;</p> | <p>de la crise du covid-19 et ce, dans les limites de ses compétences de police administrative.</p> <p>Considérant que dans un arrêt n°241.671 du 30 mai 2018, le Conseil d'Etat souligne que : « toute loi de police administrative habilite les autorités compétentes à prendre des mesures préventives tendant à éviter des troubles à l'ordre public avant qu'ils ne surviennent » et que « l'autorité dispose à cet égard d'un large pouvoir d'appréciation et peut prendre en compte toute situation potentiellement dangereuse et tout risque, même faible, pour la sécurité publique » ;</p> <p>Qu'ainsi, outre les mesures déjà édictées au niveau fédéral, les autorités locales conservent la possibilité d'adopter des mesures complémentaires en raison de la situation sanitaire particulière propre à leur territoire ;</p> <p>Considérant que le comité de concertation au regard de la situation épidémiologique particulière que connaît Bruxelles, soutient l'intention des autorités bruxelloises de ne pas appliquer, à partir du 1<sup>er</sup> septembre, certains assouplissements annoncés pour le reste du pays ;</p> |
| <p>Overwegende dat het in het licht van de vastgestelde gezondheidssituatie dwingend is de toepassing van de gezondheidsmaatregelen te behouden, en dit zeker gezien de sterke circulatie van het virus in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;</p> <p>Overwegende dat de overheid met dit politiebepaling een reeks beperkingen aanhoudt op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest die door de federale overheid voor het hele land zijn opgeheven;</p> <p>Dat de overheid hiermee geen nieuwe beperkingen toevoegt aan de regels die reeds tot 31 augustus 2021 van toepassing waren krachtens het ministerieel besluit van 28 oktober 2020 houdende dringende maatregelen om de verspreiding van het coronavirus COVID-19 te beperken; dat slechts een aantal van de beperkingen die voor de rest van het land zijn opgeheven na 1 september 2021 behouden wordt; dat heden geen enkel nieuwe beperkingen worden opgelegd;</p> <p>Dat de beperkingen die op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest blijven gelden, betrekking hebben op:</p>  | <p>Considérant qu'au regard de la situation sanitaire constatée, il est impératif de maintenir l'application des gestes barrières et singulièrement dans le contexte d'une circulation importante du virus telle qu'on la connaît en Région de Bruxelles-Capitale ;</p> <p>Considérant que par le présent arrêté de police, l'Autorité maintient sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale une série de restrictions qui sont levées par l'autorité fédérale pour l'ensemble du pays ;</p> <p>Que ce faisant, l'Autorité n'ajoute pas de nouvelles restrictions par rapport à celles qui étaient d'application jusqu'au 31 août 2021 en vertu de l'arrêté ministériel du 28 octobre 2020 portant des mesures d'urgence pour limiter la propagation du coronavirus COVID-19 ; qu'il s'agit uniquement de maintenir certaines des restrictions qui seront levées pour le reste du pays à partir du 1<sup>er</sup> septembre 2021 ; qu'aucune restriction nouvelle n'est à ce jour ordonnée ;</p> <p>Que les restrictions maintenues sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale concernent :</p>                              |

|   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>-de verplichte maskerdracht op bepaalde publiek toegankelijke plaatsen;</li> <li>-de naleving van de social distancing;</li> <li>-de naleving van de regels voor de Horeca;</li> <li>-de sluitingsuren;</li> <li>-erediensten en plechtigheden;</li> <li>-het behoud van de lokale toestemming voor bepaalde evenementen;</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>-l'obligation du port du masque dans certains lieux accessibles au public ;</li> <li>-le respect des règles de distanciation sociale ;</li> <li>-le respect des règles pour l'Horeca ;</li> <li>-les heures de fermeture ;</li> <li>-les offices et les cérémonies ;</li> <li>-le maintien de l'autorisation locale pour certains évènements ;</li> </ul>   |
| <p>Overwegende dat de verplichte maskerdracht blijft gelden in lokalen toegankelijk voor het publiek bij bedrijven, overheidsinstellingen, verenigingen, organisaties in sectoren als cultuur, festiviteiten, sport, recreatie, en evenementen en voor besloten samenkomsten, behalve als die thuis plaatsvinden (en plaatsen die beschouwd worden als een tweede verblijf bijvoorbeeld);</p> <p>Dat deze regels ook gelden voor samenkomsten tot 200 deelnemers binnen en tot 400 personen buiten; dat boven deze drempels de regels bepaald in het ministerieel besluit van 28 oktober 2021 gelden:</p> <p>Dat de verplichte maskerdracht niet wordt uitgebreid naar evenementen waarvoor een Covid Safe Ticket vereist is aangezien de toegang tot dit soort evenementen vereist dat vaccinatieattesten, een test of het bewijs van herstel van Covid wordt voorgelegd; dat het daarom niet noodzakelijk lijkt om bijkomende maatregelen op te leggen, zoals het dragen van een mondmasker tijdens dit soort evenementen;</p> <p>Dat daarentegen andere evenementen waarvoor de toegang geen Covid Safe Ticket vereist, een groter epidemiologisch risico inhouden; dat het derhalve belangrijk is dat de verplichting om een mondmasker te dragen bij dit soort evenementen behouden blijft;</p> <p>Dat de regels inzake de maskerdracht die dit besluit voorschrijft, komen bovenop de regels die de federale overheid voorschrijft in het ministerieel besluit van 28 oktober 2020;</p> | <p>Considérant que l'obligation du port du masque est maintenue dans les locaux accessibles au public d'entreprises, d'administrations publiques, d'associations, d'établissements relevant des secteurs culturel, festif, sportif, récréatif et évènementiel ainsi que dans les réunions privées, sauf celles se déroulant à domicile (et lieux assimilés comme une seconde résidence par exemple) ;</p> <p>Que ces règles valent également pour des rassemblements jusqu'à 200 personnes en intérieur et 400 en extérieur ; qu'au-delà de ces seuils ce sont les règles fixées par l'arrêté ministériel du 28 octobre 2021 qui s'appliquent ;</p> <p>Que l'obligation du port du masque n'est pas étendue aux évènements soumis au Covid Safe Ticket dès lors que l'accès à ce type d'évènements requiert la présentation de certificats de vaccination, de test ou de rétablissement ; qu'il n'apparaît donc pas nécessaire d'imposer des mesures supplémentaires telles que le port du masque lors de ce type d'évènements ;</p> <p>Qu'en revanche les autres évènements dont l'accès n'est pas conditionné au Covid Safe Ticket comportent un risque épidémiologique plus élevé ; que par conséquent, il importe de maintenir l'obligation du port du masque à ce type d'évènements ;</p> <p>Que les règles ici prescrites en matière d'obligation du port du masque sont des règles supplémentaires à celles prescrites par l'autorité fédérale dans l'arrêté ministériel du 28 octobre 2020 ;</p> |
| <p>Overwegende dat de regels met betrekking tot de social distancing behouden blijven volgens de regels en omwille van de redenen die ook gelden voor de maskerdracht;</p>  | <p>Considérant que les règles relatives au respect des distanciations sociales sont maintenues selon des modalités et des raisons similaires à celles du port du masque ;</p>  |
| <p>Overwegende dat de beperkingen die in het hele land tot 31 augustus gelden voor de Horecastector ook na deze datum verlengd worden in Brussel ; dat het onder meer de volgende beperkingen betreft:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- een afstand tussen de tafelgezelschappen</li> </ul>   | <p>Considérant que les restrictions imposées au secteur de l'Horeca et qui sont d'application jusqu'au 31 août dans tout le pays sont prolongées à Bruxelles au-delà de cette date ; qu'il s'agit entre autres des restrictions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- la distance entre les tables de 1,5 mètre,</li> </ul>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>van 1,5 meter,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- enkel zitplaatsen,</li> <li>- geen bediening aan de bar ( behalve in eenmanszaken),</li> <li>- hoogstens 8 personen per tafel (kinderen tot twaalf jaar niet inbegrepen),</li> <li>- bij open terrassen dient minstens één volledige zijde te allen tijde geopend te blijven en dient voorzien te worden in voldoende ventilatie,</li> <li>- een geluidsniveau beperkt tot 80db in binnenruimten;</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- places assises uniquement,</li> <li>- pas de service au bar (à l'exception des établissements unipersonnels),</li> <li>- maximum de 8 personnes par table (les enfants de jusqu'à l'âge de 12 ans non accomplis non compris),</li> <li>- les terrasses ouvertes doivent avoir un côté au moins ouvert en tout temps dans son entièreté et la ventilation doit être suffisante,</li> <li>- niveau sonore limité à 80db en intérieur ;</li> </ul> |
| <p>Dat activiteiten waarbij personen samenkomen of waarbij het dragen van een mondmasker onmogelijk wordt gemaakt door de activiteit zelf (eten in een restaurant, dranken nuttigen in een bar...) de betrokkenen in grotere mate blootstellen aan een besmettingsrisico; dat bovendien het alcoholgebruik kan leiden tot gedrag dat niet beantwoordt aan de gulden regels en dan in het bijzonder de regel inzake social distancing;</p>                                   | <p>Qu'en effet, les activités impliquant un rassemblement de personnes où le port du masque est rendu impossible par l'activité (manger dans un restaurant, consommer des boissons dans un bar...) exposent davantage à un risque de contamination ; qu'en outre la consommation d'alcool peut aboutir à l'adoption de comportements non conformes aux règles d'or et en particulier à celle de distanciation sociale ;</p>  |
| <p>Dat daarom bepaalde beperkingen verbonden moeten blijven aan dit soort activiteiten zodat deze verder steeds in alle veiligheid kunnen plaatsvinden;</p>   | <p>Que c'est la raison pour laquelle ce type d'activités doit continuer à être soumis à certaines restrictions afin qu'elle puissent continuer à se dérouler dans un minimum de sécurité ;</p>   |
| <p>Overwegende dat evenementen waarbij het CST vereist is om toegang te krijgen niet zijn onderworpen aan de beperkingen die gelden voor de Horeca aangezien deze enkel deelnemer tellen die een zekere graad van bescherming tegen het virus hebben aangetoond;</p>  | <p>Considérant que les événements dont l'accès est conditionné à la détention du CST ne sont pas soumis aux restrictions Horeca dès lors que ceux-ci réunissent uniquement des participants qui ont démontré un certain degré de protection contre le virus ;</p>  |
| <p>Dat voor andere evenementen de horeca-beperkingen gelden zoals voor cafés en restaurants; dat horeca-dienstverlening in een thuisomgeving of een daarmee gelijkgestelde plaats is vrijgesteld van de naleving van deze beperkingen;</p>  | <p>Que pour les autres évènements les restrictions horeca s'appliquent à l'instar des cafés et des restaurants ; que les prestations horeca lorsqu'elles se tiennent à domicile ou dans un lieu assimilé sont dispensées du respect de ces contraintes ;</p>   |
| <p>Overwegende dat de sluiting van de nachtwinkels, van evenementen (op besloten vergaderingen na als deze thuis plaatsvinden) en van de horeca om één uur van kracht blijft.</p>   | <p>Considérant que la fermeture des magasins de nuit, des évènements (hormis les réunions privées lorsqu'elles se déroulent à domicile) et de l'horeca à 1 heure est maintenue ;</p>   |
| <p>Overwegende dat het maximumaantal personen dat mag deelnemen aan erediensten en plechtigheden behouden blijft op 200 binnen en 400 in de buitenlucht, met maskerdracht en social distancing en onverminderd de naleving van eventuele specifieke protocollen; dat uitzonderingen op het aantal deelnemers mogelijk blijven na voorafgaande</p>   | <p>Considérant que le maximum de personnes pouvant assister à des offices et cérémonies est maintenu à 200 personnes en intérieur et 400 personnes en extérieur, avec port du masque et distanciation sociale et sans préjudices des protocoles éventuellement applicables ; que des exceptions au nombre de participants restent possibles après</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>toelating van de gemeentelijke overheid;</p> <p>Dat deze maatregelen gelden voor:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- burgerlijke huwelijken;</li> <li>- de individuele of gezamenlijke beoefening van de eredienst en de niet-confessionele morele dienstverlening;</li> <li>- een individueel of gezamenlijk bezoek aan een gebouw bestemd voor de eredienst of voor niet-confessionele morele dienstverlening;</li> <li>- begrafenissen en crematies in de daartoe bestemde gebouwen;</li> <li>- het bezoek aan een begraafplaats naar aanleiding van een begrafenis;</li> </ul>   | <p>autorisation des autorités communales ;</p> <p>Que ces mesures concernent donc:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- les mariages civils;</li> <li>- l'exercice individuel et collectif du culte et de l'assistance morale non confessionnelle ;</li> <li>- la visite individuelle ou collective d'un bâtiment de culte ou destiné à l'exercice public de l'assistance morale non confessionnelle ;</li> <li>- les funérailles et crémations dans les bâtiments prévus à cet effet ;</li> <li>- la visite d'un cimetière dans le cadre de funérailles ;</li> </ul>  |
| <p>Overwegende dat de toelating van de gemeentelijke overheden voor evenementen van minder dan 200 personen binnen en van minder dan 400 personen in de buitenlucht verplicht blijft op het Brussels grondgebied; dat deze naar aanleiding daarvan gebruik maken van het CERM of het CIRM wanneer dit van toepassing is;</p> <p>Dat de federale overheid immers vasthoudt aan de verplichting om vooraf de toestemming te vragen voor evenementen van meer dan 200 personen binnen en van meer dan 400 personen buiten en dat het CERM en het CIRM hierop bijgevolg toepasbaar zijn;</p> <p>Dat de federale overheid daarentegen evenementen waarbij het CST vereist is om toegang te krijgen niet onderwerpt aan een CIRM/CERM; dat dit verantwoord is omdat de toegang tot deze evenementen enkel is toegestaan voor personen die een zekere graad van bescherming tegen het virus hebben aangetoond;</p> | <p>Considérant que l'autorisation des autorités communales pour les événements de moins de 200 personnes en intérieur et moins de 400 en extérieur est maintenue sur le territoire bruxellois ; qu'à cette occasion, elles utilisent le CERM ou le CIRM, quand celui-ci est d'application ;</p> <p>Que l'autorité fédérale a en effet maintenue l'obligation de solliciter une autorisation préalable pour les événements de plus de 200 personnes en intérieur et plus de 400 en extérieur et que par conséquent le CERM et le CIRM leur sont applicables ;</p> <p>Qu'en revanche pour les événements dont l'accès est conditionné au CST, l'Autorité fédérale ne l'est pas soumis à un CIRM/CERM ; que cela se justifie par le fait que l'accès est ces événements ne sont autorisés qu'à des personnes ayant démontré certain degré de protection contre le virus ;</p> |
| <b>BESLUIT:</b>   | <b>ARRÊTE :</b>  |
| <b>Hoofdstuk 1 - Definities</b>   | <b>Chapitre 1<sup>er</sup> – Définitions</b>   |
| <p>Art. 1 - Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder:</p> <p>1° "een mondk masker of elk ander alternatief in stof": hiervoor wordt verwezen naar de definitie vermeld in artikel 1 , 15°, van het ministerieel besluit van 28 oktober 2020 houdende dringende maatregelen om de verspreiding van</p>  | <p>Art. 1er – Pour l'application du présent arrêté, l'on entend par :</p> <p>1° « un masque ou toute autre alternative en tissu » : il est renvoyé à la définition prévue à l'article 1er , 15°, de l'arrêté ministériel du 28 octobre 2020 portant des mesures d'urgence pour limiter la propagation du coronavirus</p>   |



|   |  |
|---|--|
| <p>het coronavirus COVID-19 te beperken;</p> <p>2° "huishouden": hiervoor wordt verwezen naar de definitie vermeld in artikel 1, 6°, van het ministerieel besluit van 28 oktober 2020;</p> <p>3° "open terras": een onderdeel van een inrichting die behoort tot de horecasector of van een professionele traiteur- of cateringonderneming dat gelegen is buiten de besloten ruimte daarvan, waar de open lucht vrij kan circuleren, waar men zitgelegenheid biedt en waar dranken en spijzen voor directe consumptie worden aangeboden;</p> <p>4° "nachtwinkel": iedere vestigingseenheid waarvan de netto verkoopoppervlakte niet groter dan 150 m<sup>2</sup> is, die geen andere activiteiten uitoefent dan de verkoop van algemene voedingswaren en huishoudelijke artikelen en die op duidelijke en permanente manier de vermelding "nachtwinkel" draagt.</p> <p>5° "besloten vergadering": hiervoor wordt verwezen naar de definitie vermeld in artikel , 26°, van het ministerieel besluit van 28 oktober 2020 en naar artikel 15, §1, van datzelfde besluit dat hiervoor de drempel bepaalt;</p> <p>6° "CERM": hiervoor wordt verwezen naar de definitie vermeld in artikel 1, 18°, van het ministerieel besluit van 28 oktober 2020;</p> <p>7° "CIRM": hiervoor wordt verwezen naar de definitie vermeld in artikel 1, 19°, van het ministerieel besluit van 28 oktober 2020.</p> | <p>COVID-19 ;</p> <p>2° « ménage » : il est renvoyé à la définition prévue à l'article 1er ,6°, de l'arrêté ministériel du 28 octobre 2020 ;</p> <p>3° « terrasse ouverte » : une partie d'établissement relevant du secteur horeca ou d'une entreprise professionnelle de traiteur ou catering, qui est située à l'extérieur de son espace clos, où l'air libre peut circuler librement, où des sièges sont prévus et où des boissons et des aliments sont offerts à la consommation ;</p> <p>4° « magasin de nuit » : toute unité d'établissement dont la surface commerciale nette ne dépasse pas 150m<sup>2</sup>, qui n'exerce aucune autre activité que la vente de produits d'alimentation générale et d'articles ménagers et qui affiche de manière permanente et apparente la mention « magasin de nuit » ;</p> <p>5° « réunion privée » : il est renvoyé à la définition prévue à l'article 1er , 26°, de l'arrêté ministériel du 28 octobre 2020 et à l'article 15, §1er, du même arrêté qui en définit le seuil ;</p> <p>6° « CERM » : il est renvoyé à la définition prévue à l'article 1e ,18°, de l'arrêté ministériel du 28 octobre 2020 ;</p> <p>7° « CIRM » : il est renvoyé à la définition prévue à l'article 1e ,19°, de l'arrêté ministériel du 28 octobre 2020.</p> |
| <p><b>Hoofdstuk 2 – Het dragen van een mondkapen en social distancing</b></p>   | <p><b>Chapitre 2 – Port du masque et distanciation sociale</b></p>   |
| <p><b>Art. 2 – §1.</b> Het dragen van een mondkapen of elk ander alternatief in stof is verplicht voor iedereen die ouder is dan 12 jaar:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-in publiek toegankelijke lokalen bij bedrijven, overheidsinstellingen en verenigingen;</li> <li>-in publiek toegankelijke lokalen van inrichtingen die behoren tot de cultuur-, feest-, sport-, recreatie- of evenementensector;</li> <li>-in besloten vergaderingen zoals bedoeld in artikel 15, §1, van het ministerieel besluit van 28 oktober 2020, behalve als deze plaatsvinden op een plaats bewoond door een huishouden;</li> <li>-bij de activiteiten bedoeld in artikel 15, §2, eerste lid, van het ministerieel besluit van 28 oktober 2020 met minder dan 200 deelnemers;</li> <li>-bij de activiteiten bedoeld in artikel 15, §2, tweede lid, van het ministerieel besluit van 28 oktober</li> </ul>   | <p><b>Art. 2 – §1<sup>er</sup>.</b> Le port d'un masque ou de toute autre alternative en tissu est obligatoire pour toute personne âgée de 12 ans accomplis :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-dans les locaux accessibles au public d'entreprises, d'administrations publiques ou d'associations;</li> <li>-dans les locaux accessibles au public des établissements relevant des secteurs culturel, festif, sportif, récréatif et événementiel ;</li> <li>-lors des réunions privées telles que visées par l'article 15, §1<sup>er</sup>, de l'arrêté ministériel du 28 octobre 2020, sauf si elles se tiennent dans un lieu occupé par un ménage ;</li> <li>-lors des activités visées à l'article 15, §2, alinéa 1<sup>er</sup>, de l'arrêté ministériel du 28 octobre 2020 avec un public de moins de 200 personnes ;</li> <li>-lors des activités visées à l'article 15, §2, alinéa 2, de l'arrêté ministériel du 28 octobre 2020 avec un</li> </ul>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>2020 met minder dan 400 deelnemers.</p> <p>De bepalingen van deze paragraaf zijn niet van toepassing bij massa-evenementen en proef- en pilootprojecten zoals bedoeld in artikel 15, §3, van het ministerieel besluit van 28 oktober 2020.</p> <p>§ 2. Wanneer het dragen van een mondmasker of een stoffen alternatief wegens medische redenen niet mogelijk is, mag een gelaatsscherm worden gebruikt.</p> <p>De personen die in de onmogelijkheid zijn een mondmasker, een alternatief in stof of een gelaatsscherm te dragen omwille van een beperking, gestaafd door middel van een medisch attest, hoeven niet te voldoen aan de bepalingen van dit besluit die deze verplichting voorzien.</p>  | <p>public de moins de 400 personnes.</p> <p>Les dispositions prévues au présent paragraphe ne sont pas applicables lors d'évènements de masse, d'expériences et de projets pilotes tels que visés à l'article 15, §3, de l'arrêté ministériel du 28 octobre 2020.</p> <p>§2. Lorsque le port d'un masque ou de toute autre alternative en tissu n'est pas possible pour des raisons médicales, un écran facial peut être utilisé.</p> <p>Les personnes qui sont dans l'impossibilité de porter un masque, une alternative en tissu ou un écran facial, en raison d'une situation de handicap attestée au moyen d'un certificat médical, ne sont pas tenues par les dispositions du présent arrêté prévoyant cette obligation.</p>  |
| <p><b>Art. 3.</b> – De regels inzake social distancing dienen nageleefd te worden:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° bij activiteiten uitgeoefend door bedrijven, overheidsinstellingen en verenigingen die goederen en diensten aanbieden aan consumenten;</li> <li>2° in publiek toegankelijke lokalen van inrichtingen die behoren tot de cultuur-, feest-, sport-, recreatie- of evenementensector;</li> <li>3° in besloten vergaderingen zoals bedoeld in artikel 15, §1, van het ministerieel besluit van 28 oktober 2020, behalve als deze plaatsvinden op een plaats bewoond door een huishouden;</li> <li>4° bij de activiteiten bedoeld in artikel 15, §2, eerste lid, van het ministerieel besluit van 28 oktober 2020 met minder dan 200 deelnemers;</li> <li>5° bij de activiteiten bedoeld in artikel 15, §2, tweede lid, van het ministerieel besluit van 28 oktober 2020 met minder dan 400 deelnemers.</li> </ul> <p>De bepalingen van dit artikel dienen eveneens te worden nageleefd door personen die buiten de inrichting wachten.</p> <p>De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° bij massa-evenementen en proef- en pilootprojecten zoals bedoeld in artikel 15, §3, van het ministerieel besluit van 28 oktober 2020;</li> </ul> | <p><b>Art. 3.</b> – Les règles de distanciation sociale doivent être respectées:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° lors d'activités exercées par les entreprises, les administrations publiques et les associations offrant des biens ou des services aux consommateurs ;</li> <li>2° dans les locaux accessibles au public des établissements relevant des secteurs culturel, festif, sportif, récréatif et événementiel ;</li> <li>3° lors des réunions privées telles que visées par l'article 15, §1<sup>er</sup>, de l'arrêté ministériel du 28 octobre 2020, sauf si elles se tiennent dans un lieu occupé par un ménage ;</li> <li>4° lors d'activités visées à l'article 15, §2, alinéa 1<sup>er</sup>, de l'arrêté ministériel du 28 octobre 2020 avec un public de moins de 200 personnes ;</li> <li>5° lors d'activités visées à l'article 15, §2, alinéa 2, de l'arrêté ministériel du 28 octobre 2020 avec un public de moins de 400 personnes.</li> </ul> <p>Les dispositions prévues au présent article doivent également être respectées en ce qui concerne les personnes qui attendent à l'extérieur de l'établissement.</p> <p>Les dispositions prévues à l'alinéa 1<sup>er</sup> ne sont pas applicables :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° lors d'évènements de masse, d'expériences et de projets pilotes tels que visés à l'article 15, §3, de l'arrêté ministériel du 28 octobre 2020 ;</li> </ul> |

|  |  |
|--|--|
| <p>2° voor bezoekers en deelnemers onderling wanneer deze onthaald worden door een groep van hoogstens acht personen, kinderen tot en met de leeftijd van 12 jaar niet inbegrepen.</p>   | <p>2° aux visiteurs et participants entre eux lorsqu'ils sont accueillis par groupe de huit personnes au maximum, les enfants jusqu'à l'âge de 12 ans accomplis non-compris.</p>   |
| <p><b>Hoofdstuk 2 - HORECA</b></p>   | <p><b>Chapitre 2 - HORECA</b></p>  |
| <p><b>Art. 4. § 1.</b> Bij het professioneel uitoefenen van horeca-activiteiten kunnen afhaalmaaltijden en -dranken worden aangeboden en geleverd tot ten laatste 1u00.</p> <p>§ 2. Onverminderd de geldende protocollen en artikel 6, § 1, van het ministerieel besluit van 28 oktober 2020 dienen bij het professioneel uitoefenen van horeca-activiteiten minstens de volgende regels te worden nageleefd:</p> <p>1° de tafels worden zo geplaatst dat een afstand van minstens 1,5 meter tussen de tafelgezelschappen wordt gegarandeerd, tenzij op het open terras voor zover de gezelschappen worden gescheiden door een plexiglazen wand of een gelijkwaardig alternatief, met een minimale hoogte van 1,8 meter;</p> <p>2° er zijn maximaal acht personen per tafel toegestaan, kinderen tot en met 12 jaar niet meegerekend: een huishouden mag samen de tafel delen, ongeacht de omvang van het huishouden;</p> <p>3° enkel zitplaatsen aan tafel zijn toegestaan;</p> <p>4° elke persoon moet aan zijn eigen tafel blijven zitten onder voorbehoud van de bepalingen onder 5° en 6° en behalve voor het beoefenen van cafésporten en kansspelen;</p> <p>5° buffetten zijn toegestaan;</p> <p>6° bediening aan de bar is niet toegestaan, behalve in eenmanszaken;</p> <p>7° de openingsuren zijn beperkt tot de tijdsperiode tussen 5u00 en 1u00;</p> <p>8° indien het een open terras betreft, is minstens één volledige zijde van het terras te allen tijde geopend en dient zo voorzien te worden in voldoende ventilatie;</p> | <p><b>Art. 4. – § 1<sup>er</sup>.</b> Lors de l'exercice professionnel d'activités horeca des repas et des boissons peuvent être proposés à emporter et à livrer jusqu'à 1h00 au plus tard.</p> <p>§ 2. Sans préjudice des protocoles applicables et de l'article 6, §1<sup>er</sup>, de l'arrêté ministériel du 28 octobre 2020, lors de l'exercice professionnel d'activités horeca, les règles minimales suivantes doivent être respectées :</p> <p>1° les tables sont disposées de manière à garantir une distance d'au moins 1,5 mètre entre les tablées, sauf sur la terrasse ouverte pour autant que les tablées soient séparées par une paroi en plexiglas ou une alternative équivalente, d'une hauteur minimale de 1,8 mètre ;</p> <p>2° un maximum de huit personnes par table est autorisé, les enfants jusqu'à l'âge de 12 ans accomplis non-compris ; un ménage peut partager une table, peu importe la taille de ce ménage ;</p> <p>3° seules des places assises à table sont autorisées ;</p> <p>4° chaque personne doit rester assise à sa propre table, sous réserve des 5° et 6° et sauf pour l'exercice des jeux de café et des jeux de hasard ;</p> <p>5° des buffets sont autorisés ;</p> <p>6° aucun service au bar n'est autorisé, à l'exception des établissements unipersonnels ;</p> <p>7° les heures d'ouverture sont limitées de 5h00 à 1h00 ;</p> <p>8° s'il s'agit d'une terrasse ouverte, un côté au moins de la terrasse est ouvert en tout temps dans son entièreté et doit assurer une ventilation suffisante ;</p> |

|  |  |
|--|--|
| <p>9° tenzij het een open terras betreft, mag het geluidsniveau niet meer bedragen dan 80 decibel.</p> <p>Onverminderd de toepasbare protocollen en artikel 6, §2, van het ministerieel besluit van 28 oktober 2020 geldt punt 7° eveneens bij de professionele uitoefening van horeca-activiteiten tijdens de evenementen bedoeld in artikel 15, § 2, van het ministerieel besluit van 28 oktober 2020;</p> <p>De bepalingen van het voorliggende besluit gelden niet voor horeca-activiteiten in het geval van:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- dienstverlening aan huis,</li> <li>- massa-evenementen en proef- en pilootprojecten zoals bedoeld in artikel 15, §3, van het ministerieel besluit van 28 oktober 2020, behoudens punt 7°,</li> <li>- Besloten vergaderingen die plaatsvinden op een plaats bewoond door een huishouden.</li> </ul> <p>§ 3. Dansfeesten zijn niet toegestaan, behalve bij:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- massa-evenementen en proef- en pilootprojecten zoals bedoeld in artikel 15, §3, van het ministerieel besluit van 28 oktober 2020;</li> </ul> <p>besloten vergaderingen die plaatsvinden op een plaats bewoond door een huishouden.</p> | <p>9° sauf s'il s'agit d'une terrasse ouverte, le niveau sonore ne peut dépasser les 80 décibels.</p> <p>Sans préjudice des protocoles applicables ni de l'article 6, §2, de l'arrêté ministériel du 28 octobre 2020, le 7° est également applicable lors de l'exercice professionnel d'activités horeca durant les événements visés à l'article 15, §2, de l'arrêté ministériel du 28 octobre 2020 ;</p> <p>Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux activités horeca en cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- de prestation de services à domicile,</li> <li>- d'évènements de masse, d'expériences ou de projets pilotes tels que visés à l'article 15, §3, de l'arrêté ministériel du 28 octobre 2020, à l'exception du 7°,</li> <li>- des réunions privées qui se tiennent dans un lieu occupé par un ménage .</li> </ul> <p>§3. Les fêtes dansantes ne sont pas autorisées sauf dans :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- les événements de masse, les expériences ou les projets pilotes tels que visés à l'article 15, §3, de l'arrêté ministériel du 28 octobre 2020 ;</li> <li>- les réunions privées lorsqu'elles se tiennent dans un lieu occupé par un ménage.</li> </ul> |
| <b>Hoofdstuk 4 – Het sluitingsuur</b>  | <b>Chapitre 4 – Heure de fermeture</b>   |
| <p><b>Art. 5.</b> – Nachtwinkels mogen open blijven vanaf het gebruikelijke openingsuur tot 1u00.</p>  | <p><b>Art. 5.</b> – Les magasins de nuit peuvent rester ouverts à partir de leur heure d'ouverture habituelle jusqu'à 01h00.</p>   |
| <p><b>Art. 6.</b> – De evenementen bedoeld in artikel 15, §2 en 3 van het ministerieel besluit van 28 oktober 2020 , besloten vergaderingen die niet plaatsvinden op een plaats bewoond door een huishouden, culturele of andere voorstellingen, sportcompetities en -trainingen en congressen mogen enkel plaatsvinden tussen 5u00 en 1u00.</p>   | <p><b>Art. 6.</b> – Les évènements visés à l'article 15, §2 et 3 de l'arrêté ministériel du 28 octobre 2020 , les réunions privées lorsqu'elles ne se tiennent pas dans un lieu occupé par un ménage, les représentations culturelles ou autres, les compétitions, les entraînements sportifs et les congrès peuvent uniquement avoir lieu entre 5h00 et 1h00.</p>   |
| <b>Hoofdstuk 5 – Erediensten en plechtigheden</b>  | <b>Chapitre 5 – Offices et cérémonies</b>  |
| <p><b>Art. 7.</b> - § 1. Maximaal 200 personen, kinderen tot en met 12 jaar, de ambtenaar van de burgerlijke stand en de bedienaar van de eredienst niet meegerekend, mogen tegelijkertijd aanwezig zijn bij de volgende activiteiten in de gebouwen die hiervoor bestemd zijn, ongeacht het aantal ruimten binnen het gebouw:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° burgerlijke huwelijken;</li> <li>2° de gezamenlijke beoefening van de</li> </ul>  | <p><b>Art. 7.</b> – §1<sup>er</sup>. Un maximum de 200 personnes, les enfants jusqu'à l'âge de 12 ans accomplis, l'officier d'état civil et le ministre du culte non-compris, peut être présent en même temps aux activités suivantes dans les bâtiments prévus à cet effet, indépendamment du nombre de pièces à l'intérieur du bâtiment :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° les mariages civils ;</li> <li>2° l'exercice collectif du culte et l'exercice</li> </ul>   |

|  |   |
|--|---|
| <p>eredienst of de niet-confessionele morele dienstverlening en activiteiten in een niet-confessionele levensbeschouwelijke vereniging;</p> <p>3° de individuele beoefening van de eredienst of de niet-confessionele morele dienstverlening en activiteiten in een niet-confessionele levensbeschouwelijke vereniging;</p> <p>4° een individueel of gezamenlijk bezoek aan een gebouw bestemd voor de eredienst of voor de openbare niet-confessionele morele dienstverlening.</p> <p>Maximaal 200 personen, kinderen tot en met 12 jaar, de ambtenaar van de burgerlijke stand en de bedienaar van de eredienst niet meegerekend, mogen tegelijkertijd aanwezig zijn bij begrafenissen en crematies in de gescheiden ruimten van de daartoe bestemde gebouwen.</p> <p>Maximaal 400 personen, kinderen tot en met 12 jaar, de ambtenaar van de burgerlijke stand en de bedienaar van de eredienst niet meegerekend, mogen tegelijkertijd aanwezig zijn bij de volgende activiteiten:</p> <p>1° het bezoek aan een begraafplaats naar aanleiding van een begrafenis;</p> <p>2° de activiteiten bedoeld in het eerste lid, 1°, 2° en 3°, voor zover deze buiten worden georganiseerd op de daartoe bestemde plaatsen, desgevallend overeenkomstig het toepasselijke protocol.</p> <p>§ 2. In afwijking van het eerste, tweede en derde lid zijn de maximale aantallen personen bepaald in artikel 15, § 2, van het ministerieel besluit van 28 oktober 20204 van toepassing na toelating van de bevoegde gemeentelijke overheid overeenkomstig artikel 16 van ditzelfde ministerieel besluit.</p> <p>§ 3. Tijdens de activiteiten bedoeld in dit artikel dienen op zijn minst de volgende regels te worden nageleefd, onverminderd de toepasselijke protocollen:</p> <p>1° de uitbater of organisator informeert de aanwezigen tijdig en duidelijk zichtbaar over de geldende preventiemaatregelen;</p> <p>2° er wordt een afstand van 1,5 meter gewaarborgd tussen elke groep of persoon, behoudens indien deze personen behoren tot hetzelfde huishouden.</p> | <p>collectif de l'assistance morale non confessionnelle et des activités au sein d'une association philosophique-non-confessionnelle ;</p> <p>3° l'exercice individuel du culte et l'exercice individuel de l'assistance morale non confessionnelle et des activités au sein d'une association philosophique-non-confessionnelle ;</p> <p>4° la visite individuelle ou collective d'un bâtiment de culte ou un bâtiment destiné à l'exercice public de l'assistance morale non confessionnelle.</p> <p>Un maximum de 200 personnes, les enfants jusqu'à l'âge de 12 ans accomplis et le ministre du culte non-compris, peut être présent en même temps aux funérailles et crémations dans les espaces séparés des bâtiments prévus à cet effet.</p> <p>Un maximum de 400 personnes, les enfants jusqu'à l'âge de 12 ans accomplis, l'officier d'état civil et le ministre du culte non-compris, peut être présent en même temps aux activités suivantes :</p> <p>1° la visite d'un cimetière dans le cadre de funérailles ;</p> <p>2° les activités prévues à l'alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, 2° et 3°, pour autant qu'elles soient organisées à l'extérieur sur les lieux prévus à cet effet, le cas échéant conformément au protocole applicable.</p> <p>§2. Par dérogation au paragraphe 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 2 et 3, les nombres maximaux de personnes visés à l'article 15, §2, de l'arrêté ministériel du 28 octobre 2020 sont d'application après autorisation des autorités communales compétentes conformément à l'article 16 du même arrêté ministériel.</p> <p>§3. Pendant les activités visées au présent article, les règles minimales suivantes doivent être respectées, sans préjudice des protocoles applicables :</p> <p>1° l'exploitant ou l'organisateur informe les participants en temps utile et de manière clairement visible des mesures de prévention en vigueur ;</p> <p>2° une distance de 1,5 mètre est garantie entre chaque groupe ou personne, sauf si ces personnes appartiennent au même ménage ;</p> |
|--|---|

|  |   |
|--|---|
| <p>3° het is verplicht de mond en neus met een mondmasker te bedekken en het dragen van andere persoonlijke beschermingsmiddelen wordt steeds sterk aanbevolen;</p> <p>4° de activiteit moet zo worden georganiseerd dat de regels inzake social distancing kunnen worden nageleefd, ook door de personen die buiten de inrichting of de gebouwen wachten;</p> <p>5° de uitbater of organisator stelt middelen voor de noodzakelijke handhygiëne ter beschikking van het personeel en de deelnemers;</p> <p>6° de uitbater of organisator neemt de gepaste hygiënemaatregelen om de inrichting en het gebruikte materiaal regelmatig te desinfecteren;</p> <p>7° de uitbater of organisator zorgt voor een goede verluchting;</p> <p>8° fysieke aanrakingen tussen personen zijn verboden, behalve tussen de leden van een zelfde groep of huishouden;</p> <p>9° als het lichaam tijdens een begrafenis of crematie wordt opgebaard, dient een afstand van 1,5 meter in acht gehouden te worden ten opzichte van het opgebaarde lichaam.</p> | <p>3° couvrir la bouche et le nez avec un masque est obligatoire et le port d'autres moyens de protection personnelle est en tout temps fortement recommandé ;</p> <p>4° l'activité doit être organisée de manière à ce que les règles de distanciation sociale puissent être respectées, également en ce qui concerne les personnes qui attendent à l'extérieur de l'établissement ou des bâtiments ;</p> <p>5° l'exploitant ou l'organisateur met à disposition du personnel et des participants les produits nécessaires à l'hygiène des mains ;</p> <p>6° l'exploitant ou l'organisateur prend les mesures d'hygiène nécessaires pour désinfecter régulièrement l'établissement et le matériel utilisé ;</p> <p>7° l'exploitant ou l'organisateur assure une bonne aération ;</p> <p>8° les contacts physiques entre personnes sont interdits, sauf entre les membres d'un même groupe ou ménage ;</p> <p>9° lors de l'exposition du corps pendant les funérailles et crémations une distance de 1,5 mètre doit être respectée par rapport au corps exposé.</p> |
|  |   |
| <p><b>Hoofdstuk 6 – Toestemming van de lokale overheid</b></p>   | <p><b>Chapitre 6 – Autorisations locales</b></p>  |
| <p><b>Art. 8.</b> - Voor de volgende activiteiten is overeenkomstig artikel 9 de voorafgaande toestemming van de bevoegde lokale overheden vereist:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-de activiteiten bedoeld in artikel 15, §2, eerste lid, van het ministerieel besluit van 28 oktober 2020 met minder dan 200 deelnemers, die binnen worden georganiseerd;</li> <li>-de activiteiten bedoeld in artikel 15, §2, tweede lid, van het ministerieel besluit van 28 oktober 2020 met minder dan 400 deelnemers, die binnen worden georganiseerd.</li> </ul> <p>Sporttrainingen vallen niet onder het eerste lid.</p>  | <p><b>Art. 8.</b> – Sont soumis à une décision d'autorisation préalable des autorités locales compétentes, conformément à l'article 9 :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-les activités visées à l'article 15, §2, alinéa 1<sup>er</sup>, de l'arrêté ministériel du 28 octobre 2020 réunissant un public de moins de 200 personnes et organisées en intérieur ;</li> <li>-les activités visées à l'article 15, §2, alinéa 2, de l'arrêté ministériel du 28 octobre 2020 réunissant un public de moins de 400 personnes et organisées en intérieur.</li> </ul> <p>Les entrainements sportifs ne sont pas visés par l'alinéa 1<sup>er</sup>.</p>   |
| <p><b>Art. 9.</b> - De bevoegde lokale overheden maken gebruik van het CERM en wanneer dit van toepassing is van het CIRM om de organisatie te beoordelen van activiteiten bedoeld in artikel 15, § 2, van het ministerieel besluit van 28 oktober 2020.</p>   | <p><b>Art. 9.</b> – Les autorités locales compétentes utilisent le CERM et, quand celui-ci est d'application, le CIRM, lorsqu'elles prennent une décision d'autorisation concernant l'organisation des activités visées à l'article 15, §2, de l'arrêté ministériel du 28 octobre 2020.</p>   |
|  |   |

| Hoofdstuk 7 – Sancties   | Chapitre 7 – Sanctions   |
|--|--|
| <p><b>Art. 10.</b> – Inbreuken op de bepalingen van dit besluit worden bestraft met de straffen bepaald door artikel 1 van de wet van 6 maart 1818, zoals gewijzigd door de wet van 5 juni 1934 en de wet van 14 juni 1963 betreffende de overtredingen van administratieve reglementen.</p>   | <p><b>Art. 10.</b> – Les infractions aux dispositions du présent arrêté sont sanctionnées par les peines prévues à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 6 mars 1818 tel que modifié par la loi du 5 juin 1934 et la loi du 14 juin 1963 concernant les contraventions aux règlements administratifs.</p>  |
|  |  |
|  |  |
| Hoofdstuk 8 – Inwerkingtreding, bekendmaking en beroepsmogelijkheden   | Chapitre 8 – Entrée en vigueur, publication et voies de recours  |
| <p><b>Art. 11.</b> Dit besluit treedt in werking op 1 september 2011.</p>  | <p><b>Art. 11.</b> – Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2021.</p>  |
| <p><b>Art. 12.</b> - De maatregelen opgelegd door dit besluit gelden tot en met 1 oktober 2021.</p>  | <p><b>Art. 12.</b> – Les mesures prescrites par le présent arrêté sont d'application jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 2021 inclus.</p>  |
| <p><b>Art. 13.</b> – De bevoegde bestuurlijke overheden op het grondgebied van de Brusselse agglomeratie worden belast met de uitvoering van dit besluit. De politiediensten zijn verantwoordelijk voor de naleving van dit besluit, zo nodig met dwang en/of geweld.</p> <p>Dit besluit wordt meegedeeld aan het Nationaal Crisiscentrum en aan de Burgemeesters zodat zij dit kunnen uithangen op de plaatsen die doorgaans voor officiële mededelingen worden gebruikt.</p> <p>Brussel Preventie &amp; Veiligheid staat in voor een zo breed mogelijke verspreiding.</p>  | <p><b>Art. 13.</b> – Les autorités administratives compétentes sur le territoire de l'Agglomération bruxelloise, sont chargées de l'exécution du présent arrêté. Les forces de police sont chargées de veiller au respect du présent arrêté, au besoin par la contrainte et /ou la force.</p> <p>Le présent arrêté est communiqué au centre de crise national, aux Bourgmestres pour qu'ils effectuent l'affichage aux emplacements habituels pour les avis officiels.</p> <p>Une diffusion la plus large possible sera effectuée par Bruxelles Prévention et Sécurité.</p>  |
| <p><b>Art. 14.</b> - Overeenkomstig artikel 14 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State kan een beroep tot nietigverklaring van dit besluit worden ingediend bij de afdeling administratie van de Raad van State wegens schending van hetzij substantiële, hetzij op straffe van nietigheid voorgeschreven vormen, overschrijding of afwijking van macht. Het verzoek tot nietigverklaring moet, op straffe van onontvankelijkheid, worden ingediend binnen de 60 dagen na de bekendmaking in het Belgisch Staatsblad. Het verzoekschrift wordt ofwel per post aangetekend verzonden naar de griffie van de Raad van State, Wetenschapsstraat 33 te 1040 Brussel, ofwel wordt het ingediend volgens de elektronische procedure met behulp van de identiteitskaart op de beveiligde website van de Raad van State <a href="http://eproadmin.raadvst-consetat.be">http://eproadmin.raadvst-consetat.be</a>. Er kan tevens een vordering tot</p> | <p><b>Art. 14.</b> - Conformément à l'article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, un recours en annulation de cet arrêté peut être introduit auprès de la section d'administration du Conseil d'Etat, pour violation des formes soit substantielles, soit prescrites à peine de nullité, excès ou détournement de pouvoir. La demande d'annulation doit, sous peine de non-recevabilité, être introduite dans les 60 jours de la publication au Moniteur belge. La requête est adressée au greffe du Conseil d'Etat, rue de la Science 33 à 1040 Bruxelles, soit sous pli recommandé à la poste, soit suivant la procédure électronique au moyen de la carte d'identité sur le site internet sécurisé du Conseil d'Etat <a href="http://eproadmin.raadvst-consetat.be">http://eproadmin.raadvst-consetat.be</a>. Une action de suspension de l'arrêté peut également être introduite, conformément aux dispositions de l'arrêté royal du 5 décembre 1991 déterminant la procédure de référé devant le Conseil d'Etat.</p> |

|   |                            |
|---|----------------------------|
| schorsing van het besluit worden ingediend, conform de bepalingen van het koninklijk besluit van 5 december 1991 tot bepaling van de rechtspleging in kort geding voor de Raad van State. |                            |
| Brussel, 30 augustus 2021   | Bruxelles, le 30 août 2021 |
| De Minister-President van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest<br>Le Ministre-Président de la Région de Bruxelles-Capitale  |                            |
| <br>Rudi VERVOORT  |                            |